

Program kultúrnej spolupráce na roky 2015 - 2019

medzi

Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky

a

Ministerstvom kultúry Čínskej ľudovej republiky

So želaním posilniť a rozšíriť spoluprácu v oblasti kultúry sa Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „strany“) na základe Dohody o kultúrnej spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky podpísanej v Bratislave v októbri 1999 dohodli takto:

Článok 1

Počas platnosti tohto programu spolupráce si strany vymenia po jednej delegácii odborníkov z príslušných ministerstiev kultúry vedených ministrom alebo zástupcom ministra v počte najviac 6 osôb na obdobie 5 dní.

Článok 2

Počas platnosti tohto programu spolupráce si strany vzájomne vymenia aspoň jeden umelecký súbor v počte najviac tridsať členov na obdobie 5 až 7 dní.

Článok 3

Počas platnosti tohto programu spolupráce si strany vymenia najmenej po jednej umeleckej výstave v trvaní 30 dní. Strany vopred odsúhlasia počet osôb, ktoré budú výstavu sprevádzať, a dĺžku ich pobytu.

Článok 4

4.1 Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami a galériami a vzájomnú výmenu reprezentatívnych výstavných projektov, odborných informácií, špecializovaných publikácií, katalógov a informačných materiálov medzi inštitúciami.

4.2 Obidve strany podporujú vzájomnú výmenu odborných zamestnancov z múzeí a galérií. Podmienky a program spolupráce sa spresnia diplomatickou cestou

Článok 5

Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu inštitúcií zaoberajúcich sa ochranou kultúrneho dedičstva. Podmienky a program spolupráce sa spresní diplomatickou cestou.

Článok 6

Počas platnosti tohto programu si obidve strany vymenia minimálne dvoch zamestnancov z oblasti kultúry a umenia na študijný pobyt v druhom štáte v trvaní najviac 10 dní. Minimálne s polročným predstihom oznámi vysielajúca strana prijímajúcej strane cieľ študijného pobytu. Na presnom dátume pobytu sa strany dohodnú diplomatickou cestou.

Článok 7

Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi združeniami umelcov, najmä formou výmeny informácií, dokumentov, materiálov a odborníkov.

Článok 8

8.1 Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi spisovateľmi, prekladateľmi a vydavateľstvami, najmä formou výmeny informácií, dokumentov materiálov a odborníkov.

8.2 Obidve strany budú podporovať preklad a vydávanie preložených literárnych diel autorov druhej strany, ako aj svojej vlastnej literatúry v druhom štáte.

8.3 Obidve strany budú podporovať účasť vydavateľstiev svojich krajín na medzinárodnej výstave kníh organizovanej v druhom štáte.

Článok 9

9.1 Obidve strany budú podporovať účasť umelcov na medzinárodných umeleckých súťažiach a umeleckých festivaloch organizovaných druhou stranou.

9.2 Počas platnosti tohto programu spolupráce čínska strana prijme minimálne jedného umelca zo slovenskej strany, aby sa ako pozorovateľ zúčastnil na Šanghajskej medzinárodnom umeleckom festivale. Slovenská strana prijme minimálne 1 umelca čínskej strany, aby sa ako pozorovateľ zúčastnil na niektorom z hudobných, divadelných, tanečných, literárnych alebo filmových festivalov.

Článok 10

Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami, profesionálnymi a amatérskymi umeleckými skupinami a ďalšími kultúrnymi inštitúciami v obidvoch štátoch.

Článok 11

11.1 Obidve strany budú podporovať priamu spoluprácu, kontakty a výmenu informácií medzi knižnicami.

11.2 Obidve strany budú podporovať vzájomnú výmenu odborných zamestnancov knižníc. Podmienky a program spolupráce sa spresnia diplomatickou cestou.

Článok 12

Obidve strany si na základe svojich potrieb a možností budú vymieňať dôležité informácie z oblasti hudobnej, divadelnej, literárnej tvorby, tvorby hraných, dokumentárnych a animovaných filmov, výtvarného umenia a dizajnu.

Článok 13

Strany budú uľahčovať bilaterálnu spoluprácu v oblasti odvetví kultúrneho priemyslu, budú podporovať kultúrne podniky oboch strán s cieľom zvýšiť výmenu a spoluprácu, rozvíjať trhy a uskutočňovať investície alebo zakladať dcérske spoločnosti v druhom štáte.

Článok 14

Obidve strany sa budú zapájať do aktivít v rámci Fóra kultúrnej spolupráce medzi Čínou a krajinami strednej a východnej Európy.

Článok 15

Tento program spolupráce nevyklučuje možnosť organizovať iné podujatia, na ktorých sa obidve strany písomne zmluvne dohodnú. Podrobnosti strany prerokujú diplomatickou cestou.

Článok 16

Kultúrna výmena na základe tohto programu spolupráce sa uskutoční podľa všeobecných a finančných podmienok uvedených v tomto článku. Vyslania a prijatia osôb a umeleckých telies sa budú riešiť individuálne v každom prípade a budú dohodnuté písomne diplomatickou cestou.

16.1 Vysielajúca strana:

- hradí náklady na medzinárodnú prepravu (vrátane poplatkov za nadváhu batožiny a letiskových poplatkov) do a z určeného mesta prijímajúcej strany;
- hradí náklady na zdravotné poistenie pre všetky vysielané osoby;
- hradí náklady na prepravu exponátov do a z hlavného mesta prijímajúcej strany;
- hradí náklady na poistenie exponátov počas ich prepravy a výstavy.

16.1.1 Vysielajúca strana bude informovať prijímajúcu stranu najmenej dvanásť mesiacov pred termínom o dátume a tematike pripravovanej výstavy. Pri zabezpečovaní výstav vysielajúca strana poskytne prijímajúcej strane technické požiadavky a iné údaje potrebné na zabezpečenie konkrétnej výstavy aspoň dva mesiace pred otvorením výstavy.

16.2 Prijímajúca strana:

- hradí náklady na vnútroštátnu prepravu, stravovanie a ubytovanie v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany;
- zabezpečí tlmočnicke a prekladateľské služby, ak sa strany nedohodnú inak;
- hradí náklady spojené s technickým zabezpečením a propagáciou výstav (vrátane plagátov a pozvánok);
- hradí náklady na tlač katalógov na výstavy, pokiaľ sa strany nedohodnú inak;
- zaisťuje bezpečnosť všetkých exponátov na svojom území. V prípade straty alebo poškodenia exponátu prijímajúca strana poskytne vysielajúcej strane všetky potrebné dokumenty a informácie súvisiace s výstavou pre potreby príslušnej poisťovne. Prijímajúca strana nesmie začať reštaurátorské práce bez súhlasu vysielajúcej strany.

Článok 17

17.1 Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a zostane v platnosti do 31. decembra 2019.

17.2 Platnosť programu spolupráce sa automaticky predĺži, a to až do podpisu nového programu spolupráce.

17.3 Každá zo strán môže tento program spolupráce vypovedať písomne s trojmesačnou výpovednou lehotou. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, ukončenie tohto programu spolupráce neovplyvní projekty, ktoré sa už začali a ešte neukončili.

17.4 Tento program spolupráce môže byť menený alebo doplňovaný na základe súhlasu obidvoch strán. Zmeny a doplnenia musia byť vykonané písomnou formou.

17.5 Podpísané v dňa 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v čínskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

za Ministerstvo kultúry
Čínskej ľudovej republiky